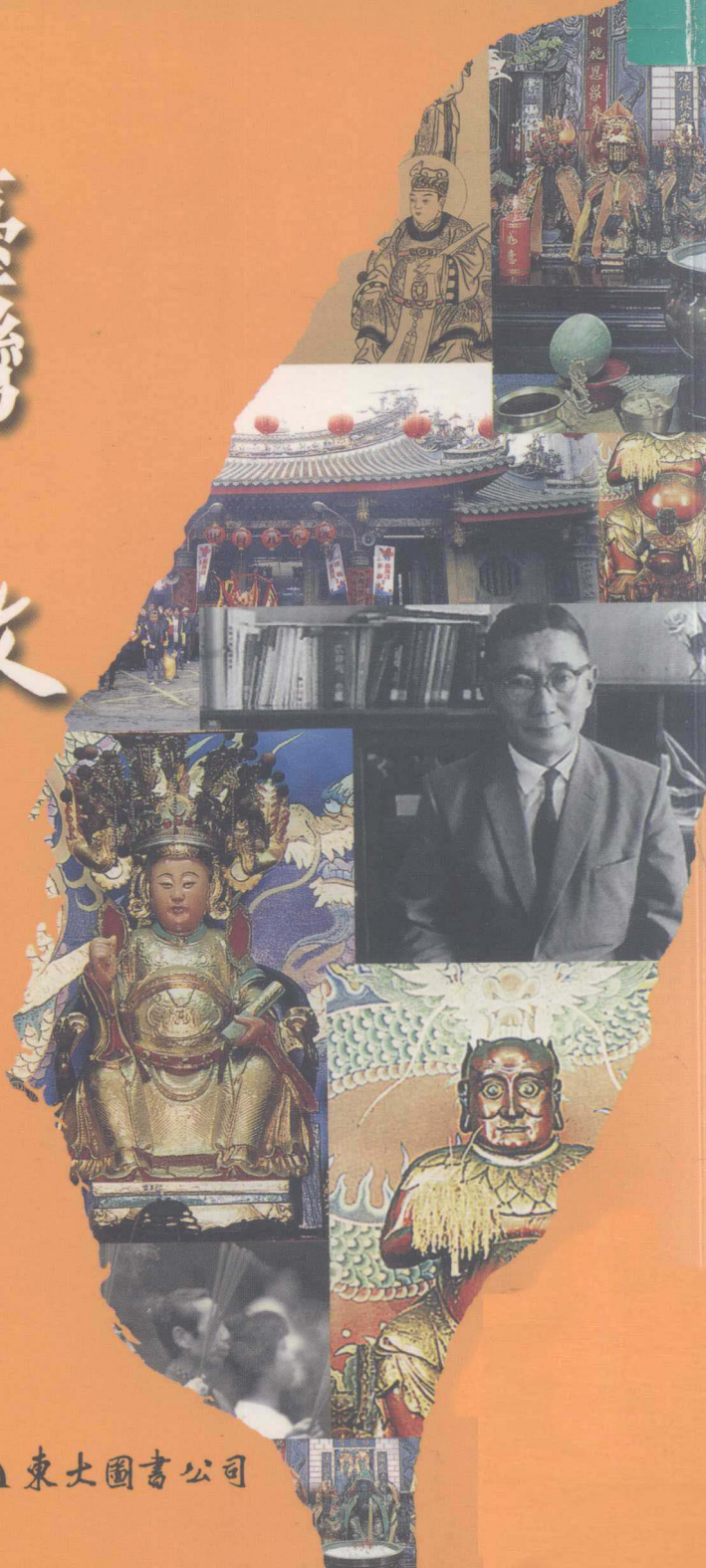


臺灣宗教
文化叢書

臺灣 宗教 信仰

江燦騰 主編
增田福太郎 原著
黃有興 中譯

東大圖書公司



臺灣宗教
文化叢書

臺灣 宗教 信仰

— 增田福太郎名著「臺灣の宗教」的全面解讀 —

江燦騰 主編
增田福太郎 原著
黃有興 中譯

東大圖書公司



國家圖書館出版品預行編目資料

臺灣宗教信仰 / 江燦騰主編; 增田福太郎原著; 黃有興中譯. — 初版一刷. — 臺北市: 東大, 2005

面: 公分. — (臺灣宗教文化叢書)

參考書目: 面

ISBN 957-19-2775-9 (平裝)

1. 宗教—臺灣—歷史

209.232

94000985

網路書店位址 <http://www.sanmin.com.tw>

© 臺灣宗教信仰

主編 江燦騰
原著 增田福太郎
中譯 黃有興
發行人 劉仲文
著作財產權人 東大圖書股份有限公司
臺北市復興北路386號
發行所 東大圖書股份有限公司
地址 / 臺北市復興北路386號
電話 / (02)25006600
郵撥 / 0107175-0
印刷所 東大圖書股份有限公司
門市部 復北店 / 臺北市復興北路386號
重南店 / 臺北市重慶南路一段61號
初版一刷 2005年5月
編號 E 270050
基本定價 捌 元
行政院新聞局登記證局版臺業字第〇一九七號

有著作權・不准侵害

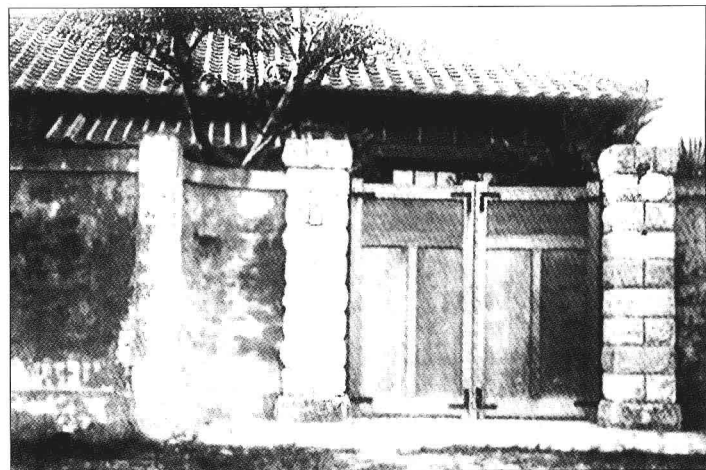
ISBN 957-19-2775-9 (平裝)



◆1929年增田福太郎（右一）
和臺籍助手李添春（左一）
等在苗栗南庄向天湖山地
林間調查臺灣宗教時留影



◆1931年11月21日增田福太郎與松崎ツヤ於臺灣神社前所拍的結婚照



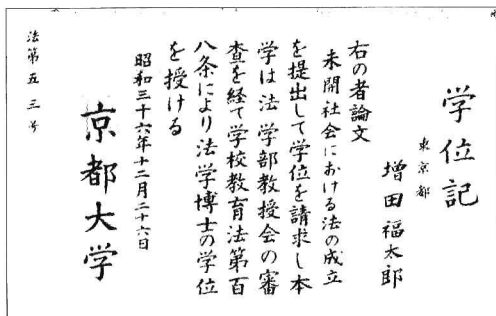
◆增田福太郎在
臺北市昭和町
的寓所外貌



◆ 增田福太郎五歲時（1907）
與父新治郎合影



◆ 增田福太郎在臺北帝國大學
任助教授（1930-39）留影



◆ 增田在1961年獲得的博士學位證書，其實是以《未開發社會的法之建構》論文向京都大學提出申請審查通過的，所以是屬於舊制的非攻讀之論文博士學位，但其所代表的高學術水平，在日本學界深受肯定。



◆ 增田於1961年12月通過京都大學法學博士後於福岡大學法學部任教

生誕100年記念シンポジウム

「増田福太郎の台湾研究」

2004.3増補

日 時 2003年12月5日
場 所 台北市・民族学研究所会議室
主 催 中央研究院・民族学研究所
共 催 淡江大学歴史学系

論文発表者

林美容／中央研究院民族学研究所研究員
林承毅／台北大學民俗芸術研究所研究生
黃智慧／中央研究院民族学研究所研究助理
蔡錦堂／淡江大學歷史系副教授
江燦騰／光武技術學院共同科副教授
吳豪人／輔仁大學法律系助理教授
黃有興／前台灣省文獻委員會委員

参 加 者 大学、国および大学の研究所
の関係者 約90人

冒 頭 挨拶 増田貞治（通訳 林芬蓉）



広報用のポスター

ただいまご紹介いただきました、増田福太郎の次男の貞治と家内の房子です。このたびは台湾の権威ある学術シンポジウムのテーマとして、福太郎が昭和の初期に情熱を傾けた「台湾の宗教と法に関する研究」を選んでいただき誠にありがとうございます。今とは時代も環境も異なる6～70年前の研究に光をあて、多角的、専門的な討論を行うという企画は、台湾の大地に根ざした台湾文化の史的な掘り起こしにかけける先生方の熱意がいかに大きいかを示すものであり、また、福太郎の生誕100年を記念するという形を整えていただきましたことは、深い意味での台湾文化に魅せられた福太郎に対する時代と国境を越えた友情の表れであると私は受け止めております。

父は80歳を前にこの世を去りましたが、その遺した著作が死後20年にしてなお台湾の新進の学者の間で読まれ、研究の参考に供せられていることは、著者として最高の栄誉に値すると思います。ただ忘れてはならないことは、父の調査・研究が、当時の台湾の多くの人たちの協力とチーム・ワークによって支えられていたということです。原住民族あるいは漢民族系の口述者、通訳者はもちろんのこと、資料集め、日程調整などの下準備、道案内、記録、統計など地味な仕事のどれが不十分でも研究は前に進まなかったことでしょう。その意味からして、きょう取り上げていただく諸々の研究は、日台共同の研究チームによる調査報告書の性格と帯びているのではないのでしょうか。ここに改めて李添春先生はし

◆2003年12月5日在中研院民族所舉辦「増田福太郎與臺灣研究」百年紀念學術研討會的海報和増田之子貞治致開幕詞的部分內容



◆ 增田福太郎之子增田貞治（左一）和夫人（左二）與本書主編江燦騰教授（右二）及淡大歷史系蔡錦堂教授（右一），2003年12月5日於中研院民族所前合影。



◆ 本書譯者黃有興先生（左一）和淡大歷史系蔡錦堂教授（左二）與增田福太郎之子增田貞治（右二），2003年12月5日於中研院民族所陽臺前合影。

臺灣宗教信仰

目次

編序

本書的翻譯與出版緣起.....	江燦騰.....	003
代序：增田福太郎臺灣宗教研究著作翻譯經驗談.....	黃有興.....	008

最新研究論文輯選

媽祖信仰與法律裁判——以增田福太郎的研究為中心.....	江燦騰.....	017
臺灣宗教研究先驅增田福太郎與臺灣.....	蔡錦堂.....	037
增田福太郎的寺廟與神社觀.....	蔡錦堂.....	064

臺灣的宗教·····	增田福太郎原著・黃有興中譯·····	085
------------	--------------------	-----

綜合解說

本書相關研究史及其各家評論·····	江燦騰·····	407
--------------------	----------	-----

編 序

本書的翻譯與出版緣起

江燦騰

增田福太郎的《臺灣の宗教》（東京：養賢堂，一九三九）一書，原是用流暢典雅的日文寫成的，出版刊行迄今（二〇〇五），已經過一甲子又六年了。但增田當時以三十六歲英年，在其書中所展現的，有關其對臺灣傳統宗教發展分期的體系建構、其對以臺灣農民信仰為中心的主神崇拜和特殊神觀的細膩介紹，以及其對臺灣原住民早期信仰習俗的扼要說明和其對日治昭和時期有關「皇民化運動」下日臺新宗教發展應循何種模式的熱切分析等，都充分流露著他對這些主題和內容有極為精細的探究。所以，儘管其理論思辨的嚴謹性和原創性，都稍弱於其先行者的柴田廉，但其全書文字表達的優美和感性洋溢，則會使讀其書者都留下深刻印象的。

我個人也是這類讀者中的一個，也因此早在二十世紀九〇年代初期，當我還在臺大歷史所攻讀有關臺灣近代佛教改革運動的博士學位時，由於有機會細讀到此書，所以我當時就有意要將其翻為現代中文來出版。

可是，當時由於我覺得原書中某些過於文學性的描寫，一時難以精確掌握其原意，所以我對於全書的翻譯工作，也就這樣而被耽擱下來。

直到一九九六年秋天，我在臺大法學院的地下圖書室又先後發現了柴田廉的《臺灣同化策論——臺灣島民の民族心理學之研究》（臺北：晃文館，一九二三）和增田的另一研究論文《臺灣における天上聖母の崇敬と立誓事件》的抽印本^①。因抽印本上面有增田的親筆題字，所以知道這是他當時呈送給在同校「文政學部——政學科」擔任「民法民事訴訟講座」的宮崎孝治郎教授的^②。

但當時，不知為什麼，我一看到這份有增田本人題字的抽印本時，就特別有種說不出來的親切感。於是我隨即利用這份新資料，撰寫了一篇名為〈媽祖信仰與法律裁判——以增田福太郎的研究為中心〉的新論文^③，於當年的八月中旬在北港朝天宮媽祖文化大樓舉辦的「媽祖信仰國際學術研討會」上發表，並獲得與會者相當大的肯定和迴響，使我深受鼓舞。

這當中，尤以認識多年的前輩學者黃有興先生對我鼓勵有加，所以我趁機向其談起翻譯增田名著《臺灣の宗教》一書的計畫，也當場獲得他的同意^④。

①這是增田福太郎於昭和九年（一九三四）所寫的；隔年載入「臺北帝國大學理農學部農業經濟學教室研究資料第二十二號」，《農林經濟論考》第二輯。

②宮崎孝治郎教授的資料，見陳昭如、陳智偉編，《Academia——臺北帝國大學研究通訊——創刊號》（臺北：張宏輝，一九九六），頁一二。

③此篇論文經過改寫和增補後，也納入本書作為「最新研究論文輯選」之一，以供參考。

④當時，黃有興先生基於愛護和提攜後輩的好意，堅持要以兩人合譯的方式進行，而我之所以答應，是因為當時我對於自己在現代中文的譯文表達方面，有相當的把握，並且對於增田書中內容所需的新資料補充和

可是，「天有不測風雲，人有旦夕禍福」，就在我和黃先生正要積極進行增田之書的翻譯時，素來自誇健康良好、不知疲倦為何物的我，突然在右大腿的髖關節處罹患了極嚴重並且難治的「多發性骨髓癌」腫瘤。於是此後的數年間，我長年奔波於醫院的手術房、化療室和腫瘤科門診部，幾度徘徊於生死邊緣，然後才幸運地能存活迄今。

而這期間，我雖失去了進名校任教的黃金機會，但能如期撰出博士論文，並以優異成績通過臺大史研所博士學位的口試答辯，也算是不幸中的一大安慰。只是我很慚愧、也很對不起黃有興先生的是，在此一期間，他雖已耗費無數心血如期完成對增田的《臺灣の宗教》全書翻譯，然後將全部譯稿寄交給我，然而，我卻無法即時配合完成我個人所需承擔的譯註和增補之工作，並且一拖數年，致使本書的正式出版，也一延再延迄今。

不過，事情終究有其峰迴路轉的時刻。由於這幾年我經過「自體幹細胞骨髓移植」後，健康情形已大為好轉，開始有體力從事新的研究和撰述的忙碌工作，再加上正好有「增田福太郎與臺灣研究」的紀念研討會要在臺灣舉行，地點是中研院的民族所會議室，時間則為二〇〇三年十二月五日。所以我接受大會的邀請，撰文發表，並代邀黃有興先生一起參加。

新解說的提出，我也自問有能力勝任，所以對於能和黃有興先生來合譯此書，不只意願很高，簡直就是日夜期盼能早日完成翻譯，然後以堂堂的新面目來出版，以便早日能和新一代的讀者，從事有關此領域的知性學術交流。

我所撰之文為〈增田福太郎與臺灣傳統宗教研究〉。因撰述期間，恰好獲得淡江大學歷史系蔡錦堂教授所提供多種有關增田的最新研究論文和相關原始資料，所以在論述上才能有較大的突破。如今，我將此文放在本書最後部分（按：即綜合解說的〈本書相關研究史及其各家評論〉一文），作為與本書的相關解說和評論，以方便讀者對照參考，並感謝蔡教授的大力幫忙。

至於黃有興先生當天發表的論文，事實上就是其有關〈增田福太郎臺灣宗教研究著作翻譯經驗談〉。因此，當天由黃先生以樸實誠懇的語氣娓娓道來時，令與會者都覺得其報告內容相當生動感人。

會後，我又徵得黃、蔡兩人的同意：一、將黃有興先生之文，刪除其中與本書無關者，然後以〈代序〉的方式，放在本書的「編序」部分，使讀者明白其實際的翻譯過程和他所曾耗費的大量心血。二、將蔡錦堂教授所提供的〈臺灣宗教研究先驅增田福太郎與臺灣〉、〈增田福太郎的寺廟與神社觀〉兩篇相關論文，也放在本書「最新研究論文輯選」中，以作為欲了解本書相關背景時的重要參考資料。

以上是我對本書多年來的翻譯與編輯過程的扼要說明。

讀者若還想了解黃有興先生本人的說明，在本書的下一篇即可讀到其完整的細節，相當精采，讀者請自行細細品嚐。

不過，本書能夠順利出版的助緣之一，仍是透過蔡錦堂教授熱心的居中聯絡，使本書中增田

原著的翻譯授權，能在短期內即取得增田家族代表增田貞治先生的簽字同意。其次是，東大圖書公司願意將其納入「臺灣宗教文化叢書」來出版，更屬本書難得的大助緣。因此，我對上述兩者，都致上我個人最大的謝意。

作者謹誌於二〇〇五年二月十九日

代序：增田福太郎臺灣宗教研究著作翻譯經驗談

黃有興

壹、翻譯《臺灣的宗教》緣起

我原本長期在政府機關從事行政工作，民國六十八年十一月奉調臺灣省文獻委員會簡任委員，始著手研究臺灣文獻，先進行臺灣總督府檔案及若干日文書籍的翻譯與臺灣文官制度的研究工作，至七十年間，鑑於澎湖民俗尚少有人作全面性的調查研究，乃著手進行澎湖民俗的田野調查，並將若干拙作陸續發表於《臺灣文獻》。這時曾經閱讀過增田福太郎先生在臺灣撰著的《臺灣本島人的宗教》、《臺灣的宗教》、《東亞法秩序序說》三本大作。其目的乃在尋找是否有論及澎湖宗教的記載，作為研究澎湖宗教信仰的參考，尚無翻譯之意念。

民國八十五年八月十二日至十四日，在北港朝天宮媽祖文化大樓舉辦的「媽祖信仰國際學術研討會」，我也承邀參加。在會中幸遇素來敬佩的江燦騰教授，他於第八場研討會發表〈媽祖信仰與法律裁判——以增田福太郎的研究為中心〉論文，甚獲佳評。茶敘中我們相談甚歡，他一再建